

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Oka ankotanake - Elle a ses premières règles - Ella está en su primera menstruación

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Sánchez ; María Luisa Sánchez ; Margarita Pichirivanti

Référence du collecteur : **BET 4 - 15**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Onkemaboii oni Irosatita kina Ikemabakero oni	Va a escuchar una vez más Siempre es ella Le ha escuchado a ella
Yonta maninti irinti Shonkakoyeta, chori	Ese es esquivo El que ronda la casa, el colono [andino]
Oka ankotanake Akemabakero ora Ojatayeya iyoo <i>Iyoyaiyio oya</i> (bis)	Ella está en su primera menstruación La hemos escuchado a ella Ya se va ella (bis) <i>Iyoyaiyio oya</i> (bis)
Pikemabeta shoña Shonkakoyeta chori Okirenkata noka	Has escuchado, oye El que ronda la casa, el colono Abre su boca digo
Iyoaiyeyoa Pikemaabaaatiro Irosatitikemi	Ella sabe <i>iyoaiyeyoa</i> Cuando escucho Eso siempre pues
Shonkakoyeta chori Otankotanake	El que ronda la casa, el colono Ella estuvo así
Iyovayiya joye (bis) Akemabakero ora Ojatayeya koya	Ya sabe José (bis) La hemos escuchado a ella Se va a ir la mujer

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales asháninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.